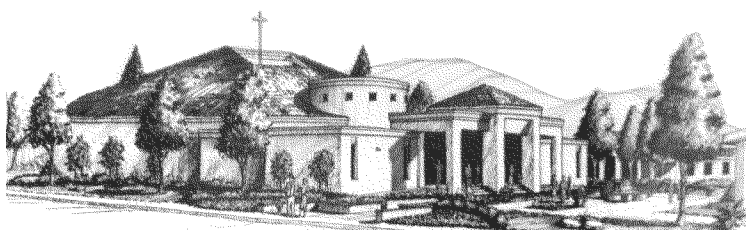


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第卅一主日

主曆二〇二一年十月卅一日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 單單愛主耶穌

G 4/4

中譯：張漢業

05 5 | 1 1 2 2 | 1 1 2 | 3 2 1 | 1·0 1 | 4 3 2 1 | 1 | 1 2 2·
在人生道路上，我願意放下一切，來到主施恩的寶座前。

05 5 | 1 1 2 2 | 1 1 2 | 3 2 1 | 1·0 1 | 4 3 2 1 | 1 | 1 - 0 ||
我所愛的一切，願為主放下所有，單單愛主耶穌。

1 5 | 5 - - 2 3 | 4 3 2 1· 2 3 | 4 3 2 1· 2 3 | 4 3 1 2 0
主的愛，在洶湧風浪中，使我心靈平靜，如同海洋深處。

1 5 | 5 - - 2 3 | 4 3 2 1· 0 3 | 4 3 2 1 7 1 | 1 - - ||
主的愛，是我靈魂磐石，站穩在主的愛裡。

讀經一：

恭讀申命紀

六，2~6

那時候，梅瑟對以色列人說：「你們和你們的子孫要敬畏你們的天主上主，遵守我吩咐你們的一切法令和誡命，使你們獲享長壽。以色列啊！你們要聽著，而且要遵行，使你們在流奶流蜜的地方獲得幸福，人數增多，如同你們祖先的天主上主所許給你們的。」

以色列啊！聽著！我們的天主上主是唯一的天主。你當全心、全靈、全力、愛你的天主上主。我今天吩咐你的這些話，你要牢記在心。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠十七

答：G 4/4

姜震譜曲

5 | 3 3 3 2 1 | 7 - 2 - | 1 - - 1 ||
上主，我的力量！我愛慕祢。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

一、上主，我的力量！我愛慕祢。

祢是我的磐石，我的保障，我的救主。

二、我的天主，我的避難所，我一心投靠祢，我的護盾，我大力的救援，我的堡壘。我一呼求應受頌揚的上主，祢就把我從仇敵手中救出。

三、上主，萬歲！我的磐石應受讚頌，救我的天主應受尊崇！祢使祢的君王大獲勝利，向祢的受傳者、達味和他的後代，世世代代廣施慈愛。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

七，23~28

弟兄姊妹們：舊約時代相繼作司祭的人，為數極多，因為受死亡的限制，不能長久留任。至於耶穌，因為祢永遠長存，便具有不可消逝的司祭職位。因此，凡靠祢而接近天主的人，祢都能拯救，因為祢常活著，為他們轉求。

這樣的大司祭纔適於我們的需要。祢是聖潔的、無辜的、無玷的、是與罪人隔離的、高於諸天的。祢不必像那些大司祭一樣，每天要先為自己獻祭贖罪，然後才為人民的罪獻祭；因為祢奉獻了自己，只一次而永遠地完成了這贖罪的工作。因為法律所立的大司祭，都是軟弱的人；可是在法律以後，天主以誓言所立的聖子，卻是永遠完美的大司祭。
——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：你們要警醒，要準備好，因為你們不料想的時候，人子就來了。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

十二，28b~34

那時候，有一個經師上前來問耶穌說：「哪一條誡命是第一條呢？」耶穌回答說：「第一條是：『以色列啊！聽著！我們的天主上主是唯一的天主。你當全心、全靈、全意、全力愛你的天主上主。』第二條是：『要愛人如己。』再沒有別的誡命比這兩條更大的了。」那經師對耶穌說：「不錯，老師說的很對：天主是唯一的，除了祂以外再沒有別的。我們該以全心、全意、全力愛祂，並且要愛人如己，這要比一切全燔之祭和犧牲好得多。」耶穌見他回答的明智，便對他說：「你離天主的國不遠了。」從此以後，沒有人敢再質問耶穌了。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： I LOVE YOU, LORD

Laurie Klein

I love You, Lord and I lift my voice
To worship You: O my soul, rejoice!
Take joy, my King, in what You hear;
May it be a sweet, sweet sound in Your ear.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 完美的愛德

D 3/4

Randall DeBruyn

1 3 | 5 · i 6 4 | 2 - 3 4 | 5 1 4 3 2 1 2 | ^{4/4} 3 4 5
1. 哦至 高，光榮天 主，求祢 來照亮我內心 的黑暗。
2. 哦至 高，光榮天 主，敞開 那領我到祢愛 的大門。
3. 然後 我 將要感 謝，以歌 聲讚美光榮祢 的聖名：

0 1 3 4 | ^{3/4} 5 · i 6 4 | 2 - 3 4 | 5 1 4 3 2 1 2 | 1
1. 求祢賜 我 真確 信 德、堅定 望德、完美的愛 德。
2. 賜我溫 柔、堅定 力量；願我 活出 完美的愛 德。
3. 讚美聖 父、聖子、聖 神，真實 臨在、完美的愛 德。

0 1 3 5 | i 7 6 i | 7 3 · 3 | 6 5 4 5 6 7 | i 1 4 3 2 1 | 5
1. 主求祢賜我明達、智慧，使我能常遵守祢聖善而真確命令。
2. 主願祢平安永在 我內，好使我一生在世能常服侍祢子民；
3. 讚美那光明燦爛 的愛 照亮我心中道路領我來到祢身旁。

0 1 3 4 | 5 · i 6 4 | 2 - 3 4 | 5 1 4 3 2 1 2 | 1 - ||
1. 願祢的 光 燃在我 內，散發、顯露完美的愛 德。
2. 並使我 能 與祢相 偕，使我 活出完美的愛 德。
3. 哦至聖 者 求祢讓 我 與祢 活於完美的愛 德。

出堂曲： 活出愛

C

詞、曲：盛曉玫

1 2 3 | 5 · 5 5 3 2 0 3 2 | 1 0 6 5 5 3 ·
有一份 愛 從天而 來，比山 高，比海 深。
0 5 6 | 1 0 1 6 5 0 3 2 1 | 2 · 2 · 2 0
測不 透、摸不 著、卻看得 見。
1 2 3 | 5 0 5 5 3 2 0 3 2 | 1 0 6 5 5 3 ·
因為有 你，因為有 我，甘心 給，用心 愛。
0 5 6 | 1 · 1 2 3 2 0 3 2 | 1 · 1 · 1 0 ||
把心 中 這一份 愛 活出 來。
i i 7 | 6 · 6 5 5 0 5 4 | 3 · 3 2 1 0
耶穌的 愛 激勵 我，敞開 我 的生命。
1 i | 6 · 6 5 5 · 2 3 | 3 3 3 · 3 0
讓 自 己 成為 別 人祝 福。
i i 7 | 6 · 6 5 5 0 5 4 | 3 · 3 2 1 0
耶穌的 愛 點燃 我，心中 熊 熊愛 火。
1 2 3 | 2 · 2 6 5 0 3 2 | 1 · 1 · 1 · 1 ||
我們一 起 向世 界 活出 愛。

彌撒特別意向欄

**請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給 蔣傑偉或接待員**

蔡冰芝、蔡萬裕追思祖父祖母、二伯夫婦、大姑、四妹冰輝，
求主賜天堂永福。

蔡冰芝追思大伯蔡任漁神父，求主賜他天堂永安。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹、
淑婆廖素玉，求主賜他們天堂永安。

Bosco & Lisa 張為黃奇鳳姆媽求安息主懷、天堂永安。

Lisa 張為顧祖范伯伯、顧耀珍伯母的亡靈求安息主懷、
享天堂永安。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈
求安息主懷、享天堂永安。

梁淑雯追思父親梁漢源、母親周容、二哥梁澤輝、

Rafael、Peter、Gabriel、John、公公劉冠、婆婆畢珍、
三姨周麗嫻、姨丈葉進來、大伯劉國漢，
求安息主懷，主賜天鄉永福。

聖母軍曉明之星支團全體追思已亡團員和所有已亡信友的
靈魂，求賴天主仁慈平安永息。

聖母軍萬應聖母支團追思已亡團員及所有已故信友，
求平安永息。

聖母軍聖體之母支團全體追思已亡團員和所有已亡信友的
靈魂，求賴天主仁慈平安永息。

曾雅清紀念父親曾憲琳、母親李筱蘭，求天鄉永福。

余秦蜚英追思父母兄弟，求主仁慈恩賜光明永生。
余子英、蘇闊紀念父親余敦質逝世十三週年，求天鄉永福。
蘇闊、蘇大文紀念母親蘇朱景萍，求天鄉永福。
李偉中、姚淑芳為劉媽媽單占淑求主賜靈魂安息，
享天鄉永福。
李偉中、姚淑芳求主悅納所有已亡親友們的靈魂，
恩賜他們天鄉永福。
黃亞妹、蔣傑璋為劉媽媽單占淑姊的靈魂祈求安息主懷、
享天鄉永福，並求主安慰其家人。
聖母軍曉明之星支團追思輔助團員劉單占淑伯母，
求平安永息。
黃文斌、李偉真為父母親及所有已亡親友求靈魂安息、
享天鄉永福。
朱自成、張茜凝為劉媽媽單占淑祈求靈魂永遠安息主懷。
黃淑英為爺爺黃郎慶和奶奶們、外公李贊進、外婆楊三妹、
爸爸黃景祥、媽媽李巧招、公公徐漢樓、婆婆吳玉梅、
先生徐木彬、小姑徐賽群、小姑丈李松芳、
哥哥黃發輝、妹妹黃淑華的靈魂求平安永息。
孫小艾為培宜的母親劉媽媽單占淑求靈魂永安、
長享天國永福。
侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
徐擊求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，
使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人
平安健康。
Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家
平安健康、萬事順遂。
蔡冰華、張遠紅追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜天堂永福。
蔡冰芝、萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，
求主賜天堂永福。
趙儒民率子女為楊靖人求早日主內安息，獲天鄉永福。
葉威揚追思父母親葉綺高、葉黃惠珍，求安息主懷、
享天堂永福，並祈求天主降福保佑我及家人，以及
為姊茵台、妹威玲、弟威康求健康平安。
李綉妮感謝天主保佑白內障手術成功，並求早日恢復健康。
孫淑琴、方蕙、方珊、方薇為楊靖人弟兄求主賜天堂永福、
家人平安。
馬萱薇為先生母親趙張潔、小叔趙家慶及先生趙德全去世
十一週年求安息主懷，更求主帶領保守三個女兒常用
感恩的心神和真理敬拜祂。
Maggie 葉，值此歲末佳節將近之際，求天主降福保佑自己、
弟弟 Peter、Michael、妹妹 Nancy 及兒女子孫們和所有
親友們都平安健康幸福順利，並將一切榮耀歸於上主。
何慧儀追思姊姊何靜儀，求主賜她得享光明永生。
吳蘿莎四姊妹追思追思奶奶蔡珍，求天堂永福。
吳瑞莎四姊妹追思追思四姨蔡冰輝，求天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
牛麗生、簡嘉鏐、李鑫源、劉友桐、王台陽、楊鄂俊才、
吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、
童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、
劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、
周義隆、林小姍、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、
王蓀宜、葉李吟新、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、
梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、
陳大安、李周從芝、繆劉桂卿、Emily Hsu、Anna L. Sun、
Patrick C. Y. Chow、胡亞賢、賈冰雪、侯積鍾。

為新亡者祈禱：楊靖人、丹尼·阿姆斯特壯、董蕾華、
顧耀珍、劉單占淑。

教 會 消 息 欄

塔格萊樞機介紹傳教節： 與天主相遇的喜樂要傳給人

（梵蒂岡新聞網）傳教是感恩和喜樂的表達，源自感受到天主之愛的經驗，所有領受了聖洗的人都蒙召去傳教。聖座萬民福音傳播部部長塔格萊（Luis Antonio Tagle）樞機 10 月 21 日在聖座新聞室介紹了將於 10 月 24 日舉行的第 95 屆世界傳教節，全球所有教區都將以眾多活動慶祝這個節日。教宗本屆世界傳教節文告的主題為「我們不得不說我們所見所聞的事。」（宗四 20）

塔格萊樞機強調，「我們不能把與天主的相遇只留給自己，祂觸動了我們的心且行了奇妙的事」。我們應分享「我們所體嘗到的愛」，將之作為送給他人的一份禮物。若我們不分享信仰，將之留在小團體內，它就會成為精英團體的事務，變得薄弱。「傳教士們在天主之愛的激勵下走出自己和他們的恐懼，來到地理和存在的邊緣地區。他們只基於一個根本的原因，那就是感恩。」

樞機也反思了在具有基督信仰悠久傳統的環境，例如歐洲進行福傳的情況，這些地區現在卻處於「基督信仰淡化」的時期。樞機表示，「首先需要祈禱，因為信仰是聖神的恩典。福音教導我們去愛，包括在每日的微小舉動、在小事上的愛」。

萬民福音傳播部副秘書長、宗座傳教善會主席達爾托索（Giampietro Dal Toso）總主教在發言中則強調了福音透過人與人相遇而傳播的重要性，因此必須重視基督信仰入門聖事的行程。總主教也提到 2022 年與傳教世界相關的幾個重要紀念日：傳信部創立 400 週年、首個傳教善會，即宗座傳信善會成立 200 週年，以及 3 個善會升格為宗座善會 100 週年。

佈告欄

十月：玫瑰聖母月／十一月：煉靈月

夏令時間將於十一月七日凌晨二時結束；
請於十一月六日晚間將府上的鐘錶調慢一小時。

聖經之旅啟事

聖經之旅 11/1 晚八時研讀耶肋米亞先知書十四～廿一章。
Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

慕道班啟事

11/6 主題：教會

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/25 開始
每週六10AM到12PM在Zoom上上課。有意報名或介紹朋友
參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

堂區消息

• 首週五、首週六彌撒

本堂將於 11 月 5 日 8:30 AM、7 PM 慶祝首週五彌撒；
彌撒後有明供聖體、守聖時及聖體降福。本堂將於
11 月 6 日 8:30 AM 慶祝首週六彌撒。

• 本堂諸聖節彌撒：11月1日 8:30 AM、12 PM、7 PM (雙語)。

• 本堂追思已亡日彌撒：11月2日 8:30 AM、7 PM (雙語)。

• 本堂追思彌撒：本堂將於 11 月 6 日 10:00 AM 舉行一台
彌撒，追思所有於 2020 年 11 月 1 日至 2021 年 10 月 31 日過世
並曾在本堂或天堂之後墓園舉行過殯葬彌撒的亡者。

• 本堂煉靈月追思亡者獻彌撒：本堂在十一月中每一天
(包括平日)特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的
親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 All Souls 信封上，
並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。
若您找不到 All Souls 信封，請將您的意向及獻儀交給
接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。

請注意：這是在本堂每天的(英文)彌撒中追思亡者，
不是主日中文彌撒的特別意向。若您願意在主日中文
彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，
也請勿將意向寫在 All Souls 信封上，以避免誤會。

• 追思台：本堂於 10/26 至 11/12 在聖堂前廳設置一個
追思台，供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸
請不要超過 8"x10"。請於 11/13 開始將相片取回。

• 本堂二〇二一堂區新車抽獎

因新冠疫情，今年本堂再次取消夏季堂慶，但仍有
新車抽獎活動。獎券已寄給在堂區有登記的家庭。
一份頭獎：全新 2022 Toyota Corolla LE
或 \$15,000 現金

三份二獎：\$500

抽獎時間：二〇二一年十一月七日上午十時一刻彌撒。

• 感恩節食物籃捐款活動：本堂今年再次為有需要的家庭
準備感恩節食物籃。每個食物籃的成本是\$40。若您願意
贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫
St. Elizabeth Ann Seton，並請註明“HELP Campaign”。
若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。

• 本堂 2022 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨朝聖之旅啟事

上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年
演出大型耶穌苦難劇(Passion Play)而聞名。本堂將於
2022 年組團前往，並到波蘭、捷克、奧地利及德國朝聖。

朝聖日期：二〇二二年五月十二日至五月廿四日

隨團司鐸：Fr. John Keese

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119

• Together in Mission 2021: Forward with Faith

本堂今年的籌款目標是 \$93,590。您可將捐信封交給
堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。
敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·
瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博
傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。
因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的
聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言之啟蒙
及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並
成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的
兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的
聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起
建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，
繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心
都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。
阿們。